

东亚区域经济合作成绩斐然

■ 本报记者 郝昱

日前,以“区域经济一体化带来的新机遇”为主题的第五届东亚商务论坛在天津举办。来自东盟10国、中日韩以及澳大利亚、印度、新西兰的约400位工商界代表出席了论坛。

来自中国和东亚各国的贵宾对东亚经济一体化进程和东亚区域经济合作取得的成就给予了极高评价,并且纷纷表达了对建立东亚自贸区的殷切期望。

中国贸促会副会长于平指出,当前,东亚国家之间对话与协调日益增强,相互依存度不断提高,经贸合作取得了显著成果,尤其是东亚16国领导人共同发布RCEP谈判联合声明,正式启动自贸区建设进程,标志着东亚经济一体化迈出了关键一步。东亚区域经济一体化的日趋完善,特别是东亚自贸区早日建成,将会继续推进商品贸易的自由化,促进区域内跨国投资的增长,进一步推动本地区服务贸易的发展,并促进东亚区域合作的发展,提升整体竞争力。

柬埔寨工业矿业和能源部副国务秘书恒苏坤表示,亚洲将成为一个统一的市场,东盟会更具活力和动力,成为世界上主要的经济体之一,东亚经济共同体是东亚各国的任务,是未来几年的工作重点。

东亚商务理事会2013年轮值主席赵敏



文认为,东亚地区极具经济活力,东盟10国、中日韩、澳大利亚、印度、新西兰能够很好地实现现代的、全面的、高质量的互惠伙伴关系。

文莱达鲁萨兰国驻华大使张慈祥谈到区域全面经济伙伴计划时指出:“东盟正在加入16方的自由贸易对话中,也就是RCEP,希望实现互利互惠。RCEP同时包含了货物贸易、服务贸易、投资、经济、技术合作,还包括知识产权。”

菲律宾工商总会名誉董事长蔡聪妙详尽阐述了建立东亚经济共同体给区域经济带来的好处和机遇。他指出,创建东亚经济共同体,首先可以增强区域内的贸易投资,人才资金转移、技术交流和资源共享;其次,可以帮助中小企业建立联系,加强区域供应链及全球生产网络;再其次,还能让各个商会和区域集团担当更好的桥梁角色,通过贸易代表团互访、商业配对洽谈,甚至市场分析,让企业从中得到利益;最后,通过经济一

语言翻译市场鱼龙混杂 高端服务供不应求



■ 本报记者 袁 远

中国外文局常务副局长、中国翻译协会常务副会长郭晓勇近日指出,中国语言服务业目前存在准入门槛低、缺乏立法保障、总体规模偏小、产业集中度和国际参与度较低等诸多问题。作为一个新兴行业,语言服务业在国内的发展还很不成熟。

翻译行业无职业门槛

郭晓勇指出,制约中国语言服务业发展的首要原因是行业地位不明确,缺乏政策扶持。服务外包、信息技术、文化创意等相关产业的扶持政策和优惠措施很少惠及语言服务企业。业内人士普遍认为,这是因为语言服务作为一个新的行业尚没有正式身份和定位。

其次,翻译行业准入门槛低。尽管全国翻译专业资格考试影响逐年扩大,但尚未被列入执业资格证书范畴,并没有成为从事翻译职业的先决条件。业内人士告诉《中国贸易报》记者,翻译界最有影响力的证书是全国翻译专业资格(水平)等级考试证书。但是,资格考试证书根本不能替代正式的执业资格证书。中国翻译协会推动制定的一系列翻译服务国家标准和多部行业规范也不具备强制性,配套的认证和评估机制也没有建立起来,因而影响力有限。

最后,语言服务业的人才数量、质量不足,也是导致这个行业发展缓慢的重要原因。调查显示,目前,中国语言服务业最缺乏的人才排序是:翻译人才、项目管理人才、IT技术人才、掌握外语的复合型营销人才。截至2010年年底,全国在职专业翻译人员不足3万人,而刚刚开始几年的翻译本科和硕士专业学位教育培养出来的毕业生只有几千人,这样一支数量有限的专业队伍难以适应日益广泛的国际交流需要。

“中英翻译领域鱼龙混杂,一个主要原因就是,有太多的外行在做需要内行才能完成的事情。外语和翻译是两个不同的专业,现在却混淆得厉害。”北京第二外国语学院阿拉伯语系李教授对记者说。

智能翻译软件尚处“婴儿期”

郭晓勇还指出,由于中国语言服务业的主体是中小型甚至微型企业,小而分散,在低端市场上竞争激烈,导致价格下滑,质量下降。而高端市场如中译外领域和一些专业性很强的领域,又出现语言服务供不应求的状况。目前,由于投入有限,高科技含量的行业应用研究规模小,普及度低,缺乏具备广泛社会影响力和行业普及度的软件产品,影响了中国语言服务企业的整体竞争力。

据上海外国语大学高级翻译学院院长柴明颀教授介绍,语言技术工具开发、语言教学和培训以及与语言相关的咨询业务和本地化服务,都是未来语言服务行业的“增长点”。

眼下,很多跨国企业习惯开远程会议,如果远程会议中出现多语种,需介入同声翻译服务,会务成本就会飙升,市场价从几十万元到上百万元不等。一位业内人士告诉记者,目前,国内外都有不少高科技企业在攻关相关技术。这项语言技术工具一旦开发成功,远程同传的会务成本会大大降低,新的市场需求就会大量出现。

然而,现状却不容乐观,高智能化的翻译软件和全球无线移动即时传译技术等具有前瞻性的语言服务项目还在起步阶段,目前,一些成熟的翻译辅助系统,包括谷歌在线翻译、百度翻译等,还都只是智能翻译软件的“婴儿期”产品。

■ 本报记者 范丽敏

曾经顶起瑞士腕表半壁江山、增长强劲的中国市场,如今却出现进口额骤降的情况。更糟糕的是,腕表消费的前景似乎并不明朗。

用“大跌眼镜”来形容LVMH集团旗下珠宝和手表部门今年第一季度的业绩一点也不为过。

2012年,该部门的业绩以高达141%的增幅远远领先于其他产品部门。而到了2013年第一季度,该部门的业绩却出现了负增长,销售业绩同比下滑1%。

深受困扰的当然不止LVMH集团。

记者从瑞士钟表联合会发布的钟表出口数据了解到,中国腕表市场进口额正严重下跌。1月份,中国大陆的进口产值同比下跌9.9%,至1.08亿瑞士法郎;2月份,瑞士表出口下降2.5%,至约16亿瑞士法郎,出口中国市场下滑严重,销售额下降了33.6%,至9930万瑞士法郎;3月份,瑞士表出口18亿美元,销量同比下跌7.1%,销售额同比微增0.6%,而中国大陆市场依然延续大幅度下滑的颓势,同比大降31.4%。

事实上,瑞士手表在中国遭遇“滑铁卢”并非始于今年。2012年,瑞士手表在中国



高端腕表市场前景堪忧

市场的销售已经出现疲软态势,销售额仅仅增长了0.6%。

而在2010年和2011年,瑞士手表在中国市场的销售额分别增长57%和48.7%。

“中国高端腕表大都从瑞士进口。”一位业内人士在接受《中国贸易报》记者采访时表示,2012年,中国奢侈品市场明显放缓,受影响最大的就是高端腕表部门。

“尽管中国腕表进口额增速下降,但这并非表明中国消费者消费力锐减。”6月18日,财富品质研究院院长周婷在2013《中国腕表报告》北京发布会上说,2012年,中国富豪境外购买腕表量不跌反增,中国富豪主要旅游目的地腕表销量都增速明显。

周婷表示,大部分中国人喜欢在境外购买奢侈品,主要是因为同一款产品境外的价格比境内要便宜,更多的产品选择和更多的新款产品也是中国消费者热衷于境外购物的原因。

此外,受产业结构调整等多种因素影响,中国高端腕表市场,尤其是腕表礼品市场的发展受到严重打击。

上述业内人士告诉记者,去年,当局对腐败行为的打击致使奢侈品礼品市场消费至少减少了60%。而送礼消费占比高达50%以上的高端腕表市场,无疑成为重灾区。

“放缓的中国经济也将对奢侈品消费造成一定影响。”业内人士表示,企业家和高管们相继暂停了出于礼物馈赠的奢侈品购买行为,因为公司可能不再支持他们大手大脚花钱了。

“2013年第一季度以及2012年销售不利将直接影响腕表进口。接下来,腕表进口都不会很乐观。”周婷说。

来自瑞银证券的报告同样显示,2013年,高端腕表市场仍将面对颇具挑战性的一年,占比较重的礼品馈赠销售大幅萎缩,并且没有任何恢复的迹象。

对于中国本土腕表品牌,周婷认为,中国腕表品牌经过多年沉寂以后,正蓄势待发,但中国腕表整体实力依然偏弱。

商情聚焦

法化妆品公司寻中国合作伙伴

现有一家法国化妆品公司希望与中国公司合作,销售其品牌香水,请有意向的中国公司直接与其接洽:

联系人: Dahbia Haddab
电话: 0033 146039145
网址: www.versaillesbeaute.fr
邮箱: commercial@versaillesbeaute.fr
(信息来源: 中国驻法国使馆经商处)

(以上信息仅供参考)

法商寻求水处理设备供货商

现有一家法国公司寻找水处理设备(工业及家用软水机、净水器)供货商,请有意向的中国公司直接与其接洽:

联系人: Hubert Meynardie
电话: 0033 386331277
传真: 0033 386220769
邮箱: econergiefrance@orange.fr
(信息来源: 中国驻法国使馆经商处)

浙江公司求购PET废料

浙江嘉丽再生资源有限责任公司大量采购PET瓶片,要求粉碎和清洗过,PVC含量不超过300PP,水分低于1%。

联系人: 吴浩
电话: 18657348607
邮箱: jefreywu@yeah.net
公司网站: jialipet.en.gongchang.com
地址: 浙江嘉兴南湖区长环南路
(信息来源: 商务部中国商品网)

河北公司求购柴油机发电机组

河北五矿进出口股份有限公司的国外客户欲长期大量进口高品质柴油发电机组(20KVA到1500KVA)。

联系人: 王越通
电话: 0311-87835494-8045
手机: 13703397378
邮箱: wangleway@yahoo.com.cn
地址: 河北省石家庄市新华区
(信息来源: 商务部中国商品网)

供求信息

风向标

日本拟向富人发放长期签证

日本政府把增加海外游客视为成长战略之一。在招揽更多海外游客的同时,日本政府还在积极推出面向拥有高消费能力的富人的对策,借此刺激日本国内消费。据悉,日本正考虑制定新制度,允许资产和年收入达到一定数额的外国人在日本居留数年,并在大都市圈的机场新设可以简化办理出入境手续的优先通道。这些政策将争取在几年内实施。

澳零售巨头敦促政府对网上购物征税

澳大利亚媒体报道,科尔斯、沃尔沃思、邦宁斯和哈维诺曼等澳零售业巨头拟在本周联合发起一场全国性运动,以游说并敦促政府对网上购买进口物品或服务征税。目前,澳对网上购买1000澳元以下进口货物或服务免征商品服务税,零售商认为现行做法对实体零售造成严重冲击,呼吁澳借鉴美国对网购征税的做法,如此可使政府年税收收入增加10亿澳元。

拉美市场磷肥价格独稳

对磷肥供应商来说的好消息是近期拉美市场价格一直还比较稳定,阿根廷、乌拉圭和巴西进口商仍在持续采购。阿根廷和巴西市场的一铵到岸价一直稳定在每吨510美元至515美元。同时,美国市场还有最后一波行情,美国产二铵新奥尔良港驳船离岸价上周每短吨上升了10美元至15美元,升至吨价430美元至435美元,且供应紧张,还有证据表明,美国市场磷铵的库存量一直在下降。

韩厨具制作商出售中国工厂用地

韩厨具制作商依耐斯日前表示,他们已经出售了在河北廊坊依耐斯厨具(中国)有限公司的工厂用地。依耐斯于2003年成立中国有限公司,近来,劳务成本上升,税收优惠减少,各种管制进一步严格。依耐斯分析认为,其在中国的工厂已没有竞争优势,因此出售了工厂。但依耐斯保留了在北京、天津、上海的分公司,继续经营由依耐斯韩国工厂生产的产品。

缅甸再次放宽进口商品限制

缅甸商务部近期宣布进一步放宽进口商品限制,至此可自由进口的商品种类达593种。本次松绑的进口商品有医疗膏药、染料、印刷油、纸张、灯泡、车灯、油漆、燃气灶、化妆品、电池原料(碳)、轮胎、纸张、渔网、饼干、钢制品、家具、抽水机等。另悉,缅甸今年2月28日曾宣布准许318种商品自由进出口,3月1日再放宽166种商品自由进口。

(本报综合报道)

专利拍卖招商公告

受权利所有人委托,北京金槌宝成国际拍卖有限公司将对专利“一种新型方便包装桶(ZL201220590420.6)”的专利权进行拍卖。

本技术在桶装方便面的包装桶上设置一个盖子,桶盖与桶身的连接部有一个密封条。泡面时只需轻轻撕开桶盖与桶身之间的密封带即可,设计科学,操作方便,密封效果好,保证泡面的质量。在吃面时,可以从桶里捞出面条放在盖里,避免吃面时油水外溅,同时防止在晃动时汤水溅出来烫伤人,老少皆宜。桶盖可当做器皿使用,吃完后把调味包装袋等小垃圾放入桶里盖上盖子放入垃圾桶,整洁卫生、高效环保。也可适用于其他食品的包装。

欢迎报名参与竞买。详情可查阅我公司网站 www.jcbcpm.com,或致电010-57110083索取详细资料。